

Евразийский гуманитарный журнал. 2023. № 1. С. 71–78.

Eurasian Humanitarian Journal. 2023. No. 1. P. 71-78.

Научная статья

УДК 378

ОТРАЖЕНИЕ РЕАЛИЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРЫ В УЧЕБНИКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Ирина Алексеевна Бредихина¹, Матвей Максимович Заинчковский²

^{1,2} Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина,
Екатеринбург, Россия

¹ biac@yandex.ru

² matvey-nt@vivaldi.net

Аннотация. На современном этапе развития методики преподавания иностранного языка большая часть учебных материалов содержит те или иные сведения социокультурного характера, относящиеся к странам изучаемого языка. В настоящей статье рассматриваются сущность лингвострановедческого компонента в преподавании иностранного языка и его неразрывная связь с коммуникативной методикой. Знания о родной и иноязычной культурах, их сходствах и различиях исключительно важны для формирования коммуникативной компетенции у обучающихся (включая её социокультурную составляющую), обеспечения успешной коммуникации. Информация лингвострановедческого характера также оказывается незаменима для развития навыков межкультурного общения, способности к предотвращению и разрешению возможных конфликтов в различных ситуациях. Кроме того, получение сведений об иноязычной культуре позволяет обучающимся по-новому взглянуть на родную культуру. В статье приводятся результаты исследования двух российских учебников английского языка для 9 класса средней общеобразовательной школы с применением метода количественного контент-анализа. Рассматривается как тематическая структура лингвострановедческого содержания, так и относительная представленность культур стран мира, в особенности англоязычных. Также приводятся некоторые наблюдения относительно общего содержания данных учебных материалов. В ходе исследования выявлена определённая неравномерность социокультурного наполнения учебников. Ввиду того, что в один учебно-методический комплект невозможно включить все потенциально полезные сведения, делается вывод о необходимости развития социокультурной компетенции обучающихся на основе коммуникативного метода.

Ключевые слова: коммуникативная компетенция, коммуникативная методика, контент-анализ, культура, лингвострановедение, социокультурная компетенция.

Для цитирования: Бредихина И.А., Заинчковский М.М. Отражение реалий иноязычной культуры в учебниках английского языка // Евразийский гуманитарный журнал. 2023. № 1. С. 71–78.

Original article

REFLECTION OF FOREIGN-LANGUAGE CULTURE REALITIES IN ENGLISH-LANGUAGE TEXTBOOKS

Irina A. Bredikhina¹, Matvey M. Zainchkovsky²

^{1,2} Ural Federal University named after the first President of Russia Boris Yeltsin,
Yekaterinburg, Russia

¹ biac@yandex.ru

² matvey-nt@vivaldi.net

Abstract. At the present stage of development of the foreign language teaching methodology most of the teaching materials contain some information of socio-cultural nature related to the countries of the studied language. This article considers the essence of the linguocountry study component in foreign language teaching and its inseparable connection with the communicative methodology. Knowledge of native and foreign cultures, their similarities and differences is extremely important for the formation of communicative competence of students (including its socio-cultural component), as well as ensuring successful communication. Information of linguocultural character is also indispensable for the development of intercultural communication skills, the ability to prevent and resolve potential conflicts in various situations. In addition, learning about the foreign-language culture allows students to look at their native culture in a new way. The article presents the results of the study of two Russian textbooks for teaching English in the 9th grade of school using the method of quantitative content analysis. Both the thematic structure of linguocountry study content and the relative representation of the cultures of the world, especially the English-speaking ones, are considered. Some observations are also made regarding the general content of these textbooks. The study reveals a certain unevenness in the socio-cultural content of the textbooks. Considering the fact that it is impossible to include all potentially useful information in one textbook set, the conclusion is reached about the need to develop the socio-cultural competence of students based on the communicative method.

Keywords: communicative competence, communicative methodology, content analysis, culture, linguocountry study, sociocultural competence.

For citation: Bredikhina I.A., Zainchkovsky M.M. Reflection of foreign-language culture realities in english-language textbooks. Eurasian Humanitarian Journal. 2023;1:71-78. (In Russ.).

Введение

В настоящее время процессы межкультурной коммуникации по-прежнему сохраняют своё значение в обществе, поэтому в современной методике преподавания язык невозможно рассматривать вне его связи с культурой. Следовательно, сведения о культуре занимают важное место в учебных материалах по иностранным языкам, включая английский язык. Всё разнообразие такой информации можно понимать как лингвострановедческий компонент в преподавании иностранного языка.

Основная часть

Лингвострановедение можно определить как область методики, которая связана с исследованием путей и способов ознакомления иностранных учащихся с действительностью страны изучаемого языка в процессе овладения иностранным языком и через посредство этого языка [Верещагин, Костомаров 1980]. Данная тематика привлекает внимание исследователей по всему миру (например, в немецкоязычных публикациях используется сходный термин «Landeskunde»). Немецкие методисты Markus Biechele и Alicia Padros считают, что нужно различать «faktische Landeskunde» (фактическое лингвострановедение) и «kommunikative Landeskunde» (коммуникативное лингвострановедение). Авторы поясняют, что фактическое лингвострановедение играет второстепенную, подчинённую роль на уроках иностранного языка. Его основная задача – сообщение фактов о странах изучаемого языка, их культуре и общественно-политической жизни [Biechele 2003: 31], которое может осуществляться на определённом этапе урока, специально организованном с целью знакомства с культурой стран изучаемого языка. Вместе с тем коммуникативное лингвострановедение является неотъемлемой частью урока иностранного языка, оно интегрировано в процесс обучения иностранному языку [там же].

К области лингвострановедения часто относят изучение безэквивалентной лексики и отражающихся в ней социокультурных реалий стран изучаемого языка, норм вежливости и общепринятых форм речевых актов, культурных аспектов употребления и восприятия тех или иных грамматических конструкций, особенностей невербального общения. Информация о культуре, напрямую не связанная с языком, также необходима для расширения кругозора обучающихся. Особое внимание лингвострановедческому компоненту стало уделяться в коммуникативной методике обучения иностранному языку, которая основывается на понимании языка прежде всего как средства общения. Некоторые принципы коммуникативного метода имеют прямое отношение к изучению культуры: использование более чем одного варианта языка, признание важности культуры в формировании коммуникативной компетенции и применение языка в различных целях на всех этапах обучения [Savignon 2005: 639–640]. Трудно ожидать, что в реальной ситуации общения собеседник будет пользоваться исключительно одним из вариантов литературного языка безотносительно региональных и социальных различий. В этой связи полезной представляется модель «трёх кругов английского языка» Б. Качру [Kachru 1992]. В ней автор указывает на существование множества вариантов английского языка, в том числе индийского, нигерийского или китайского, со своими особенностями. Без знания социального, исторического, географического и иных контекстов ситуации общения коммуникация неизбежно будет затруднена. Обучающиеся должны по крайней мере знать о разнообразии возможных вариантов.

Отметим также, что основной целью обучения в коммуникативном методе является формирование коммуникативной компетенции, которая включает в себя несколько составляющих. Среди них исследователи называют социокультурную компетенцию, под которой понимается «не просто диалог на уровне индивидуумов, но готовность и

способность к ведению диалога культур» [Соловова 2008: 12]. «Диалог» означает, что обучающиеся владеют необходимыми знаниями о собственной культуре и о культуре страны изучаемого языка, а также соответствующими навыками и умениями, направленными на сотрудничество с представителями других культур, которые предотвращают непонимание, обусловленное языковым и культурным барьером. При этом под культурой следует понимать «сложившийся веками стиль жизни и характер мышления, национальный менталитет, а не просто искусство, которое, в свою очередь, тоже является частью культуры, отражает и формирует ее» [там же]. Лингвострановедческий компонент, безусловно, является составной частью социокультурной компетенции.

Присутствие лингвострановедческой информации в учебных материалах позволяет повысить осведомлённость обучающихся о возможных культурных различиях. Термин «межкультурное общение», введённый Г.В. Елизаровой, определяется как «процесс совместной выработки единого, скорее всего нового для всех участников акта общения, значения всех производимых и воспринимаемых действий и их мотивов» [Елизарова 2005: 116]. Успешность такого общения зависит от способности субъектов учитывать текущую ситуацию, предугадывать вероятные конфликты. Информирование о разнообразии мира способно помочь при формировании социокультурной компетенции. Именно поэтому в учебные материалы целесообразно включать сведения о культуре не только стран изучаемого языка, но и прочих стран мира. В то же время не стоит забывать о репрезентации родной культуры обучающихся в качестве материала для сравнения с иноязычной. В современной методической науке делается акцент на аксиологическом аспекте при обучении социокультурной компетенции. Подчёркивается необходимость переосмысления фактов родной культуры на основе полученной новой информации.

Исследователи из многих стран мира уже в течение нескольких десятилетий предлагают всё новые варианты анализа страноведческого наполнения учебников иностранных языков. Значительная часть работ в данной области использует контент-анализ, или анализ содержания – формализованный метод изучения текстовой и графической информации, заключающийся в переводе изучаемой информации в количественные показатели и её статистической обработке [Большой психологический словарь: 212]. Применение контент-анализа позволяет делать обоснованные выводы об объёме и качестве лингвострановедческой информации, проводить её классификацию по различным основаниям: тематическим группам, упоминаемым странам или социальным группам. Количественный анализ опирается исключительно на обработку данных о частоте встречаемости определённых слов и тем, в то время как качественный включает детальное описание уникальных характеристик текстов [Sandorova 2014]. Обе разновидности метода возможно использовать в рамках одного исследования. Процесс контент-анализа можно описать как: «1. Разделение текста на единицы анализа. 2. Проведение статистического анализа этих единиц. 3. Представление результатов в как можно более краткой форме» [Cohen et al 2007].

Контент-анализ нашёл широкое применение в исследовании учебных текстов. Существует большое количество вариантов категорий для анализа тематического содержания учебников, предложенных авторами как для собственных работ, так и для использования другими, например, категории авторства К. Рисагер [Risager 1991] и М. Байрама [Byram 1993]. Также возможно оценить степень представленности различных стран и культур посредством подсчёта их упоминаний в тексте.

Таблица 1. Результаты тематического анализа

Тематические категории (Byram 1993) (* добавлены самостоятельно)	Spotlight		Enjoy English	
	Основное содержание	Отдельные упоминания	Основное содержание	Отдельные упоминания
	%	%	%	%
социальная идентичность и социальные группы (класс, региональная идентичность национальные меньшинства)	2	3	16	12
социальное взаимодействие (различные уровни формальности, изнутри или снаружи)	5	9	9	3
убеждения и поведение (моральные религиозные убеждения, повседневные дела)	14	2	1	5
социальные и политические институты (государственные учреждения, здравоохранение, правопорядок, социальная защита, местное самоуправление)	4	4	4	4
социализация и жизненный цикл (семья, школа, трудоустройство, обряды посвящения)	2	0	9	0
национальная история (исторические и современные события, рассматриваемые как маркеры национальной идентичности)	4	27	23	11
национальная география (географические факторы, рассматриваемые носителями как значимые)	8	15	20	43
стереотипы и национальная идентичность (что «типично», символы национальных стереотипов)	0	7	4	6
традиции и праздники *	22	14	0	0
популярная культура и искусство *	29	13	11	10
туризм *	9	4	3	7
Всего:	100	100	100	100

Таблица 2. Результаты анализа репрезентации стран

Страны	Spotlight		Enjoy English	
	кол-во	%	кол-во	%
Великобритания	26	22	32	29
Россия	26	22	23	21
США	20	17	23	21
Франция	6	5,1	8	7
Италия	4	3,4	0	0
Австралия	3	2,6	2	2
Ирландия	2	1,7	0	0
Канада	2	1,7	1	1
Индия	2	1,7	0	0
Китай	2	1,7	2	2
Бразилия	2	1,7	1	1
Египет	2	1,7	2	2
Бельгия	2	1,7	1	1
Греция	2	1,7	1	1
Испания	2	1,7	1	1
Нидерланды	2	1,7	0	0
Япония	1	0,9	2	2
Новая Зеландия	0	0	1	1
ЮАР	0	0	1	1
Мексика	0	0	1	1
Другие страны	11	9,4	9	8
Всего:	117	100	111	100

В данном исследовании были рассмотрены учебники из состава УМК «Английский в фокусе» и «Английский с удовольствием» для 9 класса средней общеобразовательной школы. Были поставлены следующие задачи: выявить в тексте учебников единицы лингвострановедческих сведений; распределить их по тематическим категориям М. Байрама [Burgan 1993] и по упоминаниям различных стран мира; сделать выводы относительно пропорций объёма информации по тем или иным категориям; привести наблюдения об особенностях тематики каждого учебника. В тематическом анализе для более точного описания культурного наполнения введены три новые категории (традиции и праздники, искусство и популярная культура, туризм) и применено разделение упоминаний на относящиеся к основному содержанию текста и отдельные упоминания по методике У Цзюань [Juan 2010]. В таблице 1 приведены результаты тематического анализа, в таблице 2 – результаты анализа репрезентации стран.

Из полученных данных можно сделать некоторые выводы. В частности, в учебнике из состава УМК «Английский в фокусе» было обнаружено гораздо больше упоминаний массовой культуры и искусства, а также традиций и праздников, чем в учебнике «Английский с удовольствием». В то же время в последнем больше внимания уделено сведениям по истории и социальной структуре стран изучаемого языка и прочих стран мира. В обоих учебниках представлен весьма ограниченный объём информации о социальных и политических институтах. Также в рассматриваемых УМК крайне мало представлены англоязычные страны помимо Великобритании и США (например, Австралия, Канада, Новая Зеландия), почти отсутствуют свидетельства применения английского языка за пределами стран внутреннего круга по Качру. Упоминания стран, в которых английский язык не является официальным, служат расширению кругозора, но и среди них преобладают европейские страны (Италия, Франция). Другие регионы мира представлены эпизодически. Репрезентация родной (российской) культуры в значительном и примерно равном объёме присутствует в обоих рассматриваемых учебниках. Присутствуют задания на прямое или косвенное сравнение реалий родной и иноязычной культур, что свидетельствует о попытке авторов выйти на аксиологический уровень применения лингвострановедческого материала.

В учебнике «Английский в фокусе» встречается значительное количество материалов общеобразовательного характера без культурной составляющей (например, об оптических иллюзиях), много внимания уделяется вопросам охраны окружающей среды. «Английский с удовольствием» рассматривает темы межличностного и международного общения, национальных стереотипов. Все перечисленные элементы позволяют расширить кругозор обучающихся. Тем не менее, включить всю релевантную информацию по всем темам и странам в один УМК невозможно из-за её большого объёма. Выбор тем лингвострановедческого характера происходит исходя из личных предпочтений авторов, а не на основе специально разработанных критериев. Об этом также пишут и немецкие методисты [Biechele 2003: 27].

Заключение

Таким образом, наличие реалий иноязычной культуры и прочая лингвострановедческая информация являются необходимой частью содержания любого современного учебника иностранного языка. Включение таких сведений способствует развитию коммуникативной компетенции обучающихся. Сведения культурного характера должны быть как можно более разнообразны по тематике и географии, чтобы обеспечивать подготовку к ситуациям реального общения.

Результаты исследования показали неравномерность тематического и географического наполнения рассмотренных учебников, думается, в первую очередь необходимо обеспечить на уроках иностранного языка такую технологию образовательного процесса, при которой присвоение фактов новой для обучающихся культуры будет происходить в процессе коммуникации. Поэтому следующим этапом в исследовании данного вопроса станет описание компонентного состава социокультурной компетенции (знаний, умений и

навыков), а также разработка и апробация комплекса упражнений, направленного на формирование данной компетенции у обучающихся с учётом полученных в ходе данного исследования данных.

Список литературы

1. Мещеряков Б.Г., Зинченко В.П. Большой психологический словарь / под ред. Б.Г. Мещерякова, В.П. Зинченко. 4-е изд., расширенное. СПб.: Прайм-ЕВРОЗНАК, 2009. 811 с.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова М.: Русский язык, 1980. 320 с.
3. Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению 050300 «Филол. образование» СПб.: КАРО, 2005 (ГПП Печ. Двор). 351 с.
4. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс: пособие для студентов пед. вузов и учителей. М.: АСТ: Астрель, 2008. 238 с.
5. Biechele M., Padrós A. Didaktik der Landeskunde. Fernstudieneinheit Bd. 31. Berlin/München/Wien: Langenscheidt. 2003. 181 S.
6. Byram M. Criteria for textbook evaluation // Germany, its representation in textbooks for teaching German in Great Britain. 1993. P. 87–101.
7. Cohen L., Manion L., Morrison K. Research methods in education. Routledge, 2002. 916 p.
8. Juan W.U. A content analysis of the cultural content in the EFL textbooks // Canadian Social Science. 2010. Т. 6. №. 5. P. 137–144.
9. Kachru B.B. World Englishes: Approaches, issues and resources // Language teaching. 1992. Т. 25. №. 1. P. 1–14.
10. Risager K. Cultural references in European foreign language textbooks: an evaluation of recent tendencies // Mediating languages and cultures: Towards an intercultural theory of foreign language education. Clevedon, UK: Multilingual Matters, 1991. P. 181–192.
11. Sándorová Z. Content analysis as a research method in investigating the cultural components in foreign language textbooks // Journal of Language and Cultural Education. 2014. Т. 2. №. 1. P. 95–128.
12. Savignon S.J. Communicative language teaching: Strategies and goals // Handbook of research in second language teaching and learning. Routledge, 2005. P. 659–676.

Информация об авторах

И.А. Бредихина – кандидат педагогических наук, доцент,

Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина;

М.М. Заинчковский – студент,

Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина.

Information about the authors

I.A. Bredikhina – Ph.D. (Education), Associate Professor,

Ural Federal University named after the first President of Russia Boris Yeltsin;

M.M. Zainchkovsky – Student,

Ural Federal University named after the first President of Russia Boris Yeltsin.